



ברסום וימר יעקבסו



שמש לוהטת...רוח קרה...גשם... מכירה תופעות אלו? בודאי. אך – האם את חשה בנזק הנגרם לעור פנייך? את מאבדת לחות. את מאבדת יחד עמה מינרלים חיוניים וחובה עליך להחזירם לעורך!

עליך להחזירם לעורך! תכשירי היוקרה "**דסרם ספרינ**ג"

ו־אינוביישן־ של לון עשירים באותם מינרלים.

"**רסרט ספרינג" ו"אינוביישן"** מבוססים על מרכיבים טבעיים לחלוטין, החיוניים לאיזון הטבעי של עור הפנים.

תכשירי יוקרה אלו של לון מופקים מצמחי מרפא מיוחדים וממי מעיינות ים המלח הרוויים מינרלים.

לבחירתך סדרות "**דסרם ספרינג" ו"אינוביישן**": מי פנים, חלב פנים, קרם לחות, קרם עיניים וקרם הזנה, ומסכות בריאות ויופי.

להשיג בשק"ם, במשביר לצרכן, בכל"בו שלום ובתמרוקיות המובחרות.

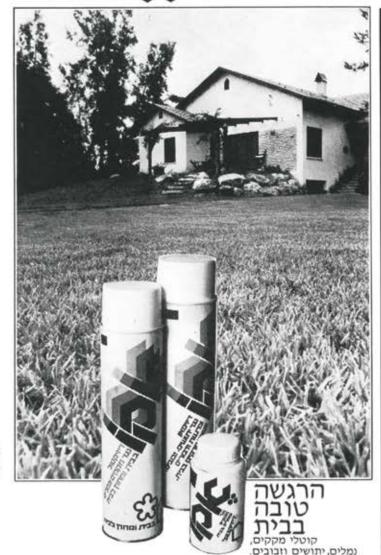






הקץ למטרדים-טָאוּ הופך את כל השנה לחג פתבתשים





המפיץ למכולות, כלבו ניקיון ורשתות שיווק – יצהר. מוב שבוק בסביבה המפיץ לחנויות צבעים וחומרי בנין – טמבור. מוב שבוק בסביבה יצור חומרי הדברה.

🛊 המוצרים המוצגים הגם רק חלק מסדרה של 30 תכשירים שונים של אקו ואקונן, המיוצרים במכתשים ב״ש – המפעל הכימי הגדול בארץ לייצור חומרי הדברה.

כינים וקרציות

להשנה בחנויות הובי, בעלי חיים ובתי מרקחת.

שמפו, אבקה, תרסיס.

לבחירתך

בשהעיר אינה מתוכננת לתחבורה...





ימריבות התוויאנו לתולנות מלאבור ומו

... יש לתכנן תחבורה לעיר!

יש – לאסור חניה ברחובות הראשיים. יש – לקבוע נתיבים מיוחדים לתחבורה הציבורית. כך נראה הרחוב מול קולנוע
"מוגרבי" בשנות ה-20.....
הרחובות נשארו צרים כשהיו
אך התנועה – ג'ונגל!



א. לוונטהל ושות' סוכנות בטוח בע"מ

E. LOEWENTHAL & CO.
INSURANCE AGENCY LTD.

רח' עין-ורד 3, ת"א טל. 297860

Tel-Aviv, 3 Ein-Vered St. Phone: 297860

סברה ליקר-

בקבוק מלא חג.

טעמם וניחוחם של תפוזי ישראל, עם קורטוב של שוקולד מובחר.

הגש אותו שי לאחרים וגם לעצמך.





״דלק״ איתך מרגע ההתנעה

"דלק" מפעילה את המנועים בכל מקום: בתחבורה, בתעשיה ובחקלאות. אם אתה בעל רכב פרטי או משאית, קטנוע או טרקטור, "דלק" מספקת את האנרגיה למנוע שלר.

"דלק" משווקת בנזין, סולר, נפט, מזוט, דלק־קטנועים ומפנקת את המנוע שלך במגוון שמנים מעולים. וכאשר אתה בבית — "דלק" מחממת לך את החורף.

ל״דלק״ רשת תחנות לשירותך בכל רחבי הארץ. ״דלק״ איתך בכל מקום, בכל זמן.



״דלק״ איתך מרגע ההתנעה.



מלון מרום חיפה HOTEL MAROM HAIFA

ברוממה הישנה – חיפה המלון האידיאלי לתייר, לנופש ולאיש העסקים

Come to Haifa... The city of sea, mountains and picturesque scenery.

בפיסגת שכונת רוממה הישנה ניצב מלון מרום החדיש. המלון הוקם במתכוון במקום שקט במרחק דקות ספורות בלבד ממרכז הכרמל.

To make your stay enjoyable, we have comfortable rooms, airconditioned, each with bathroom and wall to wall carpeting. Above all, we give personal and courteous service.



אולמות לארועים, לכנסים והרצאות, מזנונים, כבוד וארוחות חמות.

בחיפה כדאי יותר... שלוב של חופים לבנים וים כחול, הרים מוריקים ומפרץ.



חדרים מרווחים, מיזוג אויר, אמבטיה ושרותים בכל חדר, שטיחים מקיר לקיר ומעל הכל השרות האישי, האדיב והיעיל שינעימו את שהותך אצלנו.



פיאנו מרום ריקודים לאור נרות פתוח בלילות ששי ושבת

ו מרום חיפה HOTEL MAROM HAIFA

Old Romema, 51 Palmach st., tel. 04-254355

רוממה הישנה רח' פלמ"ח 51 טל' 47.554355

בנק לפיתוח ולמשכנתאות לישראל בע"מ

(מקבוצת בנק דיסקונט לישראל) סמטת בית השואבה 16, תל-אביב.

הבנק מבצע כל סוגי משכנתאות

מדור מיוחד לעולים ולזוגות צעירים. יעוץ אישי. טיפול מהיר.

כדאי לך לבוא ולהיועץ בנו!

VOIVO 1981



פרטים והרשמה: "מאיר" חברה למכוניות ומשאיות בע"מ מאיר קז ובניו, תל-אביב, רח'קרליבך 23, טל: 289191 ובכל סוכנויות"וולוו"בארץ.



Creativity. The breath of the innovator, the inventor, the choreographer. The inspired dynamism that helps a dancer glide through the air. Creativity changes worlds. Produces momentum. Enhances the quality of life.

> We, for our part, have developed creativity with money. We use it to serve you better.

To provide you with new financial services.

To help you take the right steps.

Creative banking. Your privilege, and Discount Bank's skill



250 Branches & Offices in Israel and abroad

Head Office: 27/31, Yehuda Halevi Street, Tel Aviv, Tel. (03)637411 Tourist Center: 16, Mapu Street, Tel Aviv, Tel. (03)247276 New York: 511, Fifth Avenue, Tel. (212)551-8500

Miami Agency: 420 Lincoln Road, Miami, (Fla.) (305) 534-6224 Toronto Representative Office: Toronto Dominion Centre (416) 363-3437



The Batsheva Dance Company leaves for Paris, December 1980

ON "SONG OF MY PEOPLE - FOREST PEOPLE - SEA"

"... a beautiful idea of Cranko's is the merging between the Israeli and Yiddish folklore, and the drama the Jewish people experienced—all in the international contemporary language of choreography... since the creation of the ballet it has lost none of the original character and strength."

Rene Sirvin, La Figaro, 5/12/80

". . . the imagery was so strong that although the audience didn't understand the original language of the poems, their meaning was, in fact, understood by all."

Rene Sirvin, La Figaro, 5/12/80

"This outstanding piece demands concentration and perception by the audience in order to absorb the poetry and nobility of the Biblical Psalms narrated by Chana Maron, John Cranko . . . visualized these songs as a series of short choreographic vignettes."

Rene Sirvin, La Figaro, 5/12/80

"John Cranko, a short time before his death, created one of his most sensitive ballets "Song of My People - Forest People - Sea" for the Batsheva Dance Company... the Paris audiences were highly impressed with the form of the dance... Gilberte Cournand

"... the dancers communicated to the audience the internal passion of their backgrounds ..."

Gilberte Cournand

אחד מרעיונותיו היפים של קרנקו הינו המזוג בין פולקלור ישראלי או אידישאי לבין הדרמה, אותה חי העם היהודי וכל זאת בלשון הכוריאוגרפיה הבינלאומית בימינו...מאז נוצרה, לא איבדה מאופיה השירי ומכוחה.

הכוריאוגרפית סיקי קול מפעילה ביעילות את הצורות של גראהם ומחדירה בהם כח חדש של יופי פלסטי.

יצירה נהדרת זו "עמרים עמריער" דורשת ריכוז רב ופתיחות לשירה ולאצילות מזמורי התנ"ך הנקראים ע"י חנה מרון. ג'ון קרנקו... מצליח להמחיש את פסוקי התנ"ך ע"י תמונות כוריאוגרפיות קצרות בשליטה ובעצוב אמנותי... הרקדנים מצליחים להעביר לקהל את ה"אש הפנימית" המניעה אותם.

להקת מחול בת שבע

יועץ אמנותי: רוברט כהן מנהל אמנותי: משה רומנו מנהלת חזרות: סיקי קול

רקדנים:

לאה אברהם	שלי שיר	דוד דביר
איריס גיל־להד	נורית שטרן	עודד הררי
עופרה דודאי	פמלה שרני	פיטר לוגר
אליס דור־כהן	ג'יי אוגן	פראולוף פרנלונד
אורית ויטורי־קינן	חיים אוחיון	*אמיר קולבן
נירה טריפון*	פול בלום	מיקל קולברט
דבי סמוליאן*	מאיר גרמנוביץ קנופפר	יוסף תמים

* בחופשה

מורים לבאלט בלהקה: אלכסנדר ליפשיץ, ג'יי אוגן, דוד דביר

and the second second			
ביל סטרום	מנהל כללי:		
מירה אידלס	סמנכ"ל.		
עפרה גיל	ארגון הופעות ומנויים:		
דסי וגנר - פרסום טל ארויו	יחסי ציבור:		
דינה זוהר	מנהל הפקה והצגה:		
יעקב ארליך	מנהל במה:		
דוד הדר	חשמלאי ראשי:		
יונתן קולטון	טכנאי קול:		
ברטה קוורטץ	בצוע תלבושות:		
קלרה שלם	מלתחנית:		
מולה הרמתי	צילומים:		
"דנאור"	קבלני תאורה:		
״דנסקי״	נעלי ריקוד:		
"לון" – תמרוקים בע"מ	איפור ותכשירי איפור:		
יזהר אלקון בע"מ	הבדים תרומת:		

חברי המועצה הציבורית:

יצחק ארצי	זיוה להט	ויקי פילוסוף
דבורה ברטונוב	אילנה לנסן	תרזה פלש
רות דיין	ד"ר י. מירלמן	אן פת
אביגדור ורשה	מרשה סגל	דני קרוון
שוקי זקס	פרופ' מיכאל סלע	נורברט רובינשטיין
ליאורה חכמי	שרה סלע	עו"ד חיים שטריקס
מיכה טל	ראנה סמוליאן	ליאונרד שך
שמואל טל		

להקת בת שבע נתמכת על-ידי משרד החינוך והתרבות וקרן תרבות אמריקה-ישראל

דבר בת־שבע

הופעתה של להקת בת־שבע במרכז פומפידו שבפאריז אשר נתקבלה בהתלהבות, הוותה המשך לפתיחה המוצלחת של העונה בסתיו השנה בישראל ומבשרת על עתיד מבטיח תחת שרביטם של בוב כהן ומשה רומנו.

משמעות כפולה ליציאה של הלהקה מחוץ לתחומי המדינה שכן היא משמשת כשגרירת ישראל בעמים מחד ומאידך מהוה החשיפה והמפגש בין תרבויות ורמות שונות אתגר לרקדנים וליוצרים הישראליים.

סיורים הינם ענין מתיש וכרוכים במאמץ רב.
הלחץ המופעל ע"י סביבה נכרית והדרישות
הבלתי צפויות מפריכים כל הילה שניתן ליחס
לסיורים אלה, ומהוים בבחינת "לעג" לאלה
הטוענים כי סיור מעין זה הנו "חופשה נעימה
בתשלום". אלה היוצאים יודעים כי יהיו ברי מזל
אם יזכו לחזות במשהו נוסף לחדר בבית המלון
המקומי, להשתמש באמצעי תחבורה שונים,
להופיע בתיאטראות בלתי מוכרים ובתנאי עבודה
זרים.

סיורים הינם ענין יקר וכרוכים בהוצאות ניכרות תודתנו לכל אלה שבאו לעזרתנו לקראת סיור זה: ל"קרן שטראוס" באדיבותה של אילנה לנסן, ל"עלית", באמצעותו של דוד מושביץ – תרומתם הפכה סיור זה לבר ביצוע.

ותודתנו אף לרבים אחרים הנרתמים בתחומי פעילותם הם: לחברת אלקון – על התרומה בבדים, לג'רי מליץ – בתכנון התלבושות, לעזרה המקצועית של שמוליק טל מפרסום טל־ארויו, ולאירוח התדיר במעונם של מיכאל ושרה סלע – מאוהדיה המושבעים של הלהקה.

התקציב אשר הממשלה מיעוית לתחום התרבות אינו גבוה ביותר והלהקות הקיימות נאבקות קשה כדי לפעול בתחום כספי זה.

תקותנו כי בעתיד יופנה תקציב זה, תוך תשומת לב מרובה יותר לאותן להקות המייצגות את ישראל באמונה ואשר מביאות לה כבוד ומאדירות שמה ברבים.

אנו מקוים גם כי הסימנים המעידים על התקרבות ושתוף יתר בין הלהקות השונות ילכו ויתרבו אנו בבת־שבע נעשה ככל שביכולתנו ונקדם בברכה כל צעד וכל שלב שיהא בו בבחינת קדום עולם המחול בישראל.

וויליאם סטרום מנהל כללי

- "בת שבע" פונה לאוהדיה

אנו זקוקים בדחיפות למכונת כתיבה עברית חשמלית ולמערכת כלי הקשה, כל תרומה תתקבל בברכה.

BILL STRUM



Bill Strum was born in New York and came to live in Israel in December, 1971. Although he was involved in the Reiss Cohen American Art Gallery, and indulged in his favourite pasttime of tennis, this energetic man still found he had time on his hands.

Wishing to make a contribution to the State of Israel, particularly in the field of culture, Bill turned to the late Leah Porat for ideas. She suggested that the Batsheva Dance Company was in need of additional aid, so Bill joined the Board of Directors with the particular purpose of assisting the General Manager, which he did with considerable success.

When the Company found itself without a General Manager Bill volunteered to temporarily fill the gap. Two and a half years later, he's still filling the gap — still on a purely voluntary basis, and we at Batsheva hope he will continue to do so for many years to come.

Bill has a number of positive achievements to his credit — in personally persuading the internationally famous director/choreographer Robert Cohan to act as Artistic Advisor to the Company; and in prevailing on Moshe Romano, Bob's deputy at the London Contemporary Dance Theatre, to return to Israel and become our Artistic Director.

Among Bill's hopes and ambitions for Batsheva are to put the Company on a sound financial basis — both from outside contributions, which he stresses can be in the form of services as well as money, and from the performance revenue. We would like to emphasize the importance of the support received annually from the America Israel Cultural Foundation.

Furthermore, Bill is working towards establishing a permanent theatre for Israeli dance in Tel Aviv, as well as finding a new home for Batsheva where a school can be established, and where the Company can grow and develop. Finally, Bill hopes to bring the Batsheva Dance Company before an increasingly large section of the Israeli public, and to tour the Company around the world.

This will be a fitting accomplishment and a highly valuable contribution by this very able man, to whom we are already so greatly indebted.

Bill's wife, Yemmy, is extremely active in the Dance Library, and true to family tradition, works on a purely voluntary basis. They have a son, Jonathan, who is a lawyer and has recently come to live in Israel.

יליד ניו־יורק שעלה לישראל ב-1971.

מעורכתו עם גלרית רייס כהן ותחביכו - הטניס - עדין הותירו עתותיו בידיו. כחפושיו אחר הדרך הנאותה בה יוכל לתרום מכישוריו בתחום התרבות למדינת ישראל - קבל את הצעתה של לאה פורת ז"ל להצטרף לועד המנהל של להקת בת שבע. ב 1977 בהעדר מנהל כללי ללהקה התנדב כיל למלא תפקיר זה זמנית והוא עושה זאת מאז בהתנדבות וללא שכר. הצלחתה והתאוששותה של הלהקה בשנתים האחרונות נזקפות לזכותו. מספר משימות עמדו לפניו ובחלקן כבר הושגו. לזכותו נזקפת הענותו של רוברט כהן - מהכורי אוגרפים והמנהלים האמנותיים הידועים כיום בעולם המחול לשמש כיועץ אמנותי של להקת בתישבע ושיבתו של משה רומנו - משנהו -לישראל, כמנהלה האמנותי של בת שבע. עדיו לפניו - בסוסה הכלכלי של הלקה, הגדלת התמיכות מבחוץ וההכנסות מהופעות הלהקה זאת בנוסף להקצבה חממשלתית ולתמיכתה הנכרת מקרן תרבות אמריקה ישראל לה זוכה הלהקה. ביל רואה את הנחיצות באולם בית-תיאטרון שישמש את עולם המחול בת"א, ומקום בו תוכל בת-שבע אף להקים בית ספר משלה ולפתח אשנב לעתיד.

תקותו הגרולה להרחיב את מעגל הופעותיה של להקת בת-שבע ולהגיע לכל שכבות הצבור בישראל, ואף מחוץ - לקצוי תבל.

הצלחה בתחום זה - תהא הגשמה והישג למאמציו של אדם מוכשר ואוהב תרבות - שלו אנו חבים רבות.

ביל נשוי לימי - שהנה אחת מעמודי התוך של הספריה המוזיקלית ובהתאם למסורת המשפחי תית בהתנדבות.

לזוג בן - עו"ד - ער ופעיל בקהיליה היהודית בארה"ב ואשר עם סיום לימודיו עתה, עלה לישראל.

ROBERT COHAN

Robert Cohan was born in 1925 and began his dance career in 1946 by taking classes with Martha Graham, and as early as 1950 he became a soloist with her company, and her partner. In 1955 he made his debut as a choreographer and in 1956 left the company in order to concentrate on this field of dance. From then until 1967 he both formed his own company, managed, designed, taught and choreographed with many of the most distinguished names in modern American contemporary dance.

Cohan has been a major pioneering force in introducing American Modern Dance technique to Britain, and is presently the Artistic Director of the London Contemporary Dance Trust. Over the years he has created a number of ballets for the Batsheva Dance Company and we are happy to be working with him as our Artistic Director.

רוברט כהן

רוברט כהן נולד ב-1925 בניו יורק ואת קשריו עם עולם המחול החל ב-1946 כשהצטרף לבית ספרה של מארתה גראהם.

תוך זמן קצר (1950) הפך לסולן בלהקה וכן זוגה של הגברת גראהם.

הכוריאוגרפיה הראשונה שלו העלתה בבכורה ב-1955 ובשנים שלאחר מכן 55-56 פרש מהלהקה והתרכז בתחום הכוריאוגרפיה.

עד 1967 הוא המשיך והקים להקה משלו, שב ורקד עם גראהם והעלה כוריאוגרפיות נוספות ברחבי העולם.

ב-1967 העביר את מוקד פעילותו לבריטניה, כשהוא מביא את אמנות המחול המודרני לתודעת הקהל הבריטי; מקים ומתמנה למנהל האמנותי של "לונדון קונטמפפרי דאנס תיאטר" (תיאטרון המחול בן זמננו) תפקיד בו הוא משמש עד היום.

בשנים שחלפו העלה רוברט כהן מספר יצירות עבור להקת בת שבע והחל מעונה זו משמש מר כהן כיועץ האמנותי של הלהקה.





NAOMI ALESKOVSKY

Naomi Aleskovsky was born in Russia and came to Israel as a young child. While growing up in this country, she began her dancing career as a pupil of the late Gertrude Kraus, and soon became a soloist in her company. Early in Naomi's career, she was giving recitals of her own work both in Israel and in Europe, and she earned a name for herself as a dancer and choreographer.

Naomi worked in the United States developing her professionalism with both José Limon and at "The New Dance Group" in New York. On returning to Israel, she established her own dance group, initially with four dancers, which rapidly developed. This group performed at festivals in Ein-Gev, Jerusalem and Caesarea. In the framework of this dance group, Naomi choreographed "The House of Bernada Alba," "Zur and Jerusalem," Ya'akov, Rachel and Leah" and "Running Images."

Naomi spent seven years in Belgium where she concentrated on teaching and choreography. She taught at both the Institute of Drama, and at the Ballet de Flandres' School of Ballet.

Naomi was the only foreign choreographer who was invited to create a work for the celebrations of the 25th Anniversary of King Baudouin's reign, and for the memorial celebration for the painter Rubens.

Recently, Naomi choreographed two pieces for the Israel Classical Ballet and is currently creating another work for them. She has also choreographed a ballet for the Kibbutz Dance Company. "... Like a Rolling Rock" is the first piece Naomi has choreographed for the Batsheva Dance Company.

At the present time, in addition to working with the major dance companies, Naomi runs a school of dance in Tel Aviv.

נעמי אלסקובסקי

ילידת ברה"מ. לישראל עלתה כשנת 1939 כנערה צעירה וכאן התחנכה. תלמירתה של גרטוד קראוס - היתה לסולנית כלהקתה ובה בעת הופיעה בערבי מחול מיצירותיה שלה בישראל ומחוצה לה, כשהיא רוכשת מוניטין כרקדנית וככוריאוגרפית. בניו־יורק השתלמה אצל חוזה לימון וב"ניו־יורק גרופ". עם שובה לישראל ב 1955 ייסדה להקה משלה שתחילתה בארבע רקדנים ואשר במשך הזמן התרחבה. הלהקה נטלה חלק בפסטיבלים שונים בישראל (קיסריה, עין גב וירושלים) בין יצירותיה הכוריאוגרפיות: בית ברנדה אלבה, צור וירושלים, יעקב רחל ולאה, חזיונות חומקים ועוד. שבע שנים שהתה נעמי בבלגיה שם העשירה וקדמה את שיטות ההוראה שלה ואף העלתה יצירה משלה. היא הורתה כמכון גבוה לדרמה ובביה"ס למחול של באלט פלנדרס, היתה הכוריאוגר פית הזרה היחידה שהוזמנה להעלות יצירה משלה - בחגיגות היובל של בית המלוכה הבלגי, וכן עבור חגיגות היובל לצייר רובנס. עם שוכה ארצה ב-1977 יצרה נעמי שתי כוריאוגרפיות עבור הבאלט הקלאסי, ובימים אלה מעלה את עבודתה השלישית עבורם. כוריאוגרפיה משלה הועלתה גם כלהקה הבינקבוצית. "...כאבן המתגלגלת" היא עבודתה הראשונה עם להקת מחול בתישבע. בדיבבד עם עבודתה ככוריאוגרפית - היא מנהלת בית ספר למחול משלה.

נעמי נשואה ואם לכת המשרתת בצה"ל.



JOHN CRANKO

John Cranko appeared as a professional dancer in his homeland, South Africa, from the age of 16. He began to choreograph at a very early age. In his twenties his works were performed by Sadlers' Wells of London, where he was a member of the company. He went on to create for the most important companies in the world — Ballet Rambert, American Ballet Theater, the Paris Opera, La Scala of Milan and the British Royal Ballet. He directed and wrote a Revue bearing his name, CRANKS, which was a great success both in England and the United States.

He founded the Stuttgart Ballet which he developed into one of the foremost ballet companies in the world.

He was invited by the Batsheva Dance Company to choreograph a new work "Song of My People," which was premiered in 1971.

He passed away in 1973 at the age of 46.

ג'והן קרנקו

ג'והן קרנקו – הופיע כרקדן מקצועי בארץ מולדתו, דרום אפריקה כבר בגיל שש"עשרה. בגיל צעיר מאד החל ליצור ככוריאוגרף. בגיל עשרים ביצע יצירותיו בלהקת ה"סאדלרס וולס" הלונדונית, מקום בו היה רקדן מן המנין. מאז יצר עבור להקות חשובות כמו: בלט ראמבר, "תיאטרון הבלט האמריקאי", אופרה של פאריס, לה סקאלה במילנו, והבלט המלכותי האנגלי.

הוא ביים וכתב רביו שנשא את שמו "קרנקס" שזכה להצלחה רבה, הן באנגליה והן בארה"ב. הקים את להקת שטוטגרט, אשר הפכה בהשראתו ובהדרכתו לאחת הלהקות הטובות בעולם.

הוזמן ע"י להקת מחול בתשבע, ליצור בשבילה יצירה חדשה. הופעת הככורה של "עמיים עמייער" נערכה ב־1971. ג'והן קרנקו ניפטר בשנת 1973 בהיותו ב' 46.

"... LIKE A ROLLING ROCK" - World Premiere

a generous grant from Bank Leumi.

...כאבן המתגלגלת (בכורה עולמית)

Choreography:

Naomi Aleskovsky

Music:

Costumes: Lighting:

The presentation of this ballet has been made possible through

Semprun; Christodoulides Jerry Melitz

Ben Zion Munitz

נעמי אלסקובסקי סמפראן וקריסטורולידים

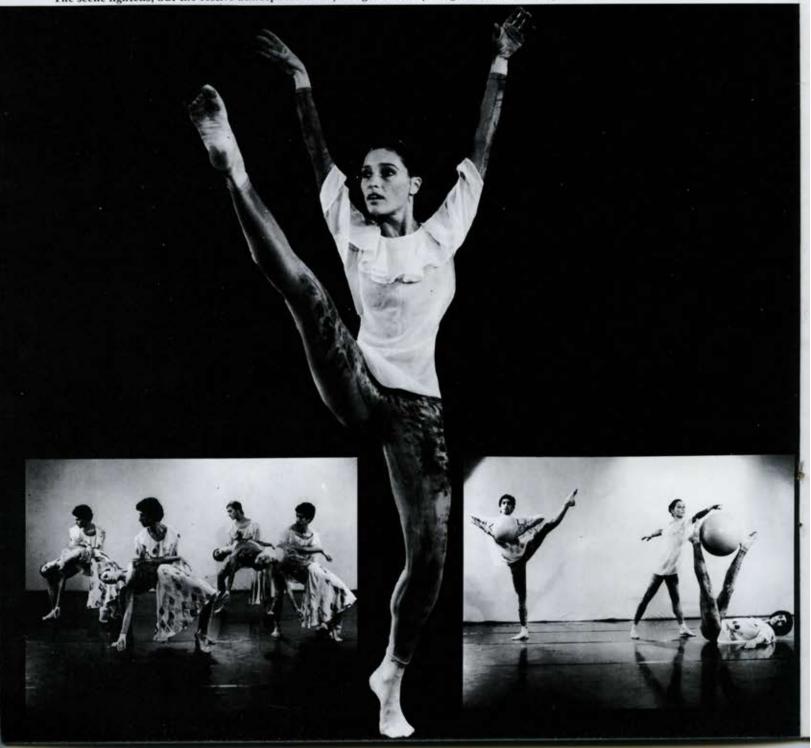
בן־ציון מוניץ ג'רי מליץ כוריאוגרפיה: מוסיקה. תאורה תלבושות:

העלאת יצירה זו נתאפשרה הודות לתרומתו הנדיבה של בנק לאומי לישראל. נוף דמיוני של אבנים, חיות צמחים וצפרים.

צמדים היוצאים ממנו. עוף עט עליהם. מנוסה, אחריה חורבן. נערה בעיר רפאים, דמויות קמות לקראתה ונעלמות. נותר ארלקינו, ליצן עצוב המחפש קצת אושר. הכל מתבהר יש חג אבל השמחה מרומה והכל חוזר לקדמותו.

An imaginary landscape of rocks, animal and vegetation. People come and go as birds swoop down on them. Escape. Destruction.

A girl in a ghost town where images appear and vanish. Only a sad harlequin remains, searching for a little happiness. The scene lightens, but the festive atmosphere is only imagined. Everything returns to the original condition.



FOREST

Israeli Premiere

Choreography: Sound:

Design: Lighting: Robert Cohan Brian Hodgson Norberto Chiesa

Norberto Chiesa Robert Cohan

The presentation of this ballet has been made possible through a generous grant from Mr. and Mrs. I.M. Cohen of New York.

בכורה ישראלית

רוברט כהן בריאן הודג'סון נורברטו קייזה

רוברט כהן

כוריאוגרפיה: פח הול

יער

פס קול. תפאורה: תאורה:

העלאת יצירה זו נתאפשרה על ידי תרומתם הנדיבה של משפחת א.מ. כהן מניו יורק





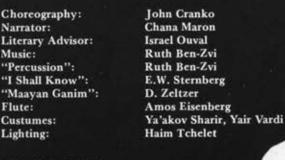


ההתרחשויות בטבע אינן סטאטיות, הן מתפתחות ומשתנות בכל שעה משעות היום והלילה. לנגד עינינו חולפות עוברות תמונות טבע קסומות מהחי והצומח, אור וצל, כמעבה היער – מלוות בצלילים שחוברו במיוחד עבור יצירה זו.

A magical picture passes before us — changing and developing every moment of the day. Flashes of light and shadows play in the forest. The sound was composed especially for this dance.

SONG OF MY PEOPLE - FOREST PEOPLE - SEA

A Nation and Man move in Parallel Cycles from Death to Regeneration.



עמריום עמריוער

אומה ואדם נעים במעגלים חופפים מכליה לתחיה.

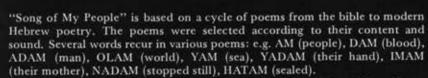
כוריאוגרפיה ג'ון קרנקו קריאה: חנה מרון ייעוץ ספרותי: ישראל אובל מוסיקה: רות בן־צכי מוסיקה: רות בן־צכי

כלי הקשה: בבצוע המחברת א.ו. שטרנברג -

"אדע" "מונית"

ד. זלצר: "מעין גנים" בצוע חליל: עמוס איזנברג תלבושות: יעקב שריר, יאיר ורדי

תאורה: חיים תכלת



The ballet opens with a mound of corpses that have "stripped from themselves the substance of this world." What world? A world in which "People are still returning from distant fields and their hand is still clean of blood." A world in which "all of a sudden one bright morning, all birds are flying with one single wing"; the severed wing symbolising the severed part of the Jewish people, part of the hope, the resurrection bearing the title: "My People — Forest People — Sea" explains the character of the people "My People — Sea, who are a sea for all their seers, are a forest everlasting for the peoples of the world" and yearns for the longed-for miracle. The seed was sown, the individual was born, new and original: "A tiny spark, but all of it mine." But the fate of the individual is similar to that of the people of Israel: loneliness: "I was left utterly alone, and the Presence fluttered her broken right wing above my head."

The desire for love and sensuousness is expressed in an excerpt from the "Song of Songs" and in "The palm of my hand touched only one spot but all the blood flowed there running and the whole body was in the palm of my hand." From the hands of the loving couple we move over to the Hands of Israel. But man is disappointed "There were stars and they betrayed me, there's no dream, there was before."

That is the way of the world: "God lives! The splendour of the skies says so and the black storm that hides them also speaks." The world is composed of both good and evil and there is no escape. "I know I am going to die," but before I die I want eyes to see the beauty of the world and praise He who made it so praiseworthy and full, so full of beauty." Maybe this is the answer.

Israel Ouval

"עמרים עמריער"

"עמרים עמי יער" מבוסס על מבחר שירים המקיף קשת רחבה החל מהתנ"ך (שיר השירים) וכלה בנתן זך. בחירת השירים נעשתה לפי תכנם אך לא פחות מכך לפי צלילם. מספר מלים עוברות כמוטיבים חוזרים בשירים כולם: דם, עם, עולם, אדם, ים, ידם, אמם, נדם, חתם: ולא במקרה.

המלה הראשונה הנשמעת "וכשהוציאו" מראה שאין זו התחלה, אלא - קטיעה, אנו חוזים כגבעת הגוויות השלג וכ"התפשטות מגשמיות העולם" (אורי צבי גרינברג) ועוברים ל"לילה דומם". מהו אותו עולם? "עוד חוזרים בני אדם משדות רחוקים וידם נקיה עוד מדם". (טוביה ריבנר). "לפתע ולפתאום בבוקר לא עבות וריח כל הצומח נדף. וכל הציפורים עפות במין כנף אחת..." (אורי צבי גרינברג). כריתת הכנף, סמל לכריתת חלק מהעם היהודי, חלק מהתקווה, "בדבר אלוהים כמו בחלום נחתכה כנף ועל מקום החיתוך חתם". מיד לאחר המלה חתם פותח השיר "עמי ים עמי־יער" במלה "אדם"; השיר מסביר את אופי העם ומייחל לנס התחייה הנכסף. הזרע נזרע והפרט נולד

זהו פרט חדש ומקורי - "ניצוץ קטן - אך כולו שלי הוא, לא שאילתיו מאיש, לא גנבתיו - כי ממני ובי הוא" (ח.ב. ביאליק - "לא זכיתי באור מן ההפקר"); אך גודל הפרט כגורל עם ישראל: הבדידות. "בדד, בדד נשארתי, והשכינה אף היא כנף ימינה השבורה עם ראשי הרעידה" (לבדי - ח.ב. ביאליק).

הכמיהה לאהבה ולחושניות מובעת בקטע מתוך שיר השירים ובלהט האהבה של "כף"ידי נגעה רק במקום אחד אך כל הדם עבר שם במרוצה וכל הגוף היה בכף יד (שלמה טנאי) ומידי האהבה של בני הזוג אנו עוברים ל"ידי ישראל" (מסדה ליצחק למדן). אך האדם נכזב. "הכוכבים רימו אותי. היה חלום, אך גם הוא עבר" ח.נ. ביאליק). כזה הוא ('הכניסיני תחת כנפר" העולם: "חי אלוהים! זיו השמים יספר זאת ושחור הסופה המכסם כמויכן ידבר" (י.צ. רימון). עולם ומלואו חובקים דבר והיפוכו, טוב ורע: ולבסוף ההכרה: "אדע כי מות אמות", אולם לפני מותי "אני רוצה תמיד עיניים כדי לראות את "יפי העולם" (נתן זך). ואם בתחילת המחול נאמר: "מי זה שואל ואין מתפלל. רק רוח ילל", הרי עתה קם האדם "לחלל את היופי המופלא הזה שאין בו דופי ולהלל את מי שעשה אותו יפה להלל ומלא. כליכך מלא יופי".

אולי זו התשובה.

בחבע להקחבע







המסך האחרון

כוריאוגרפיה: יגאל פרי מוסיקה: לוציאנו בריו - רסיטל ו תאורה: חיים תכלת תכנון תלבושות: יגאל פרי בצוע תלבושות: ברטה קוורטץ

רגע גורלי בחייה של אמנית הבמה, מיד לאחר הופעתה האחרונה. שאיפות כמוסות, תעתועי דמיון ורגשות מופנמים פורצים וגואים ומובילים אותה לבסוף להשלים עם גורלה.

ערבה ביצות ויער

כוריאוגרפיה: זאבה כהן מוסיקה: קולות מהטבע תכנון תלבושות: זאבה כהן בצוע תלבושות: ברטה קוורטץ ציור יד: רות פפרמן הרקוד מתייחס לדמויי חיים וטבע כפי שהם מתקשרים לסביבות השונות.

קשרים

כוריאוגרפיה ותאורה: סיקי קול מוסיקה: פיטר באומר - רומנס 76 תכנון ובצוע תלבושות: לאה לדמן מערכת קשרים והתיחסויות הנארגת בין קבוצת אנשים. מסכת היחסים משתנה אך הקבוצה עצמה מתגבשת וממשיכה בקיומה.

THE LAST CURTAIN

Choreography: Igal Perry

Music:

Lighting: Haim Tchelet Costumes: Igal Perry

A crucial moment in the life of a performer immediately after her last performance. Despite desires, illusions, wild imaginations and secret longings she finally accepts and faces the end of her career.

WILDERNESS, SWAMPS AND FOREST

Choreography: Ze'eva Cohen Music:

Environmenal sounds Costume design:

Ze'eva Cohen

Costumes: Bertha Kwartcz Hand painting (costumes): Ruth Pfefferman

The dance relates to images of life and nature as they appear in various environments.

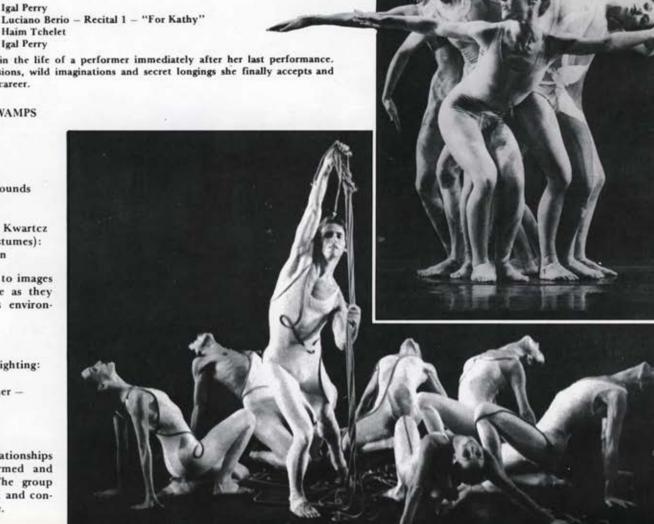
TIES

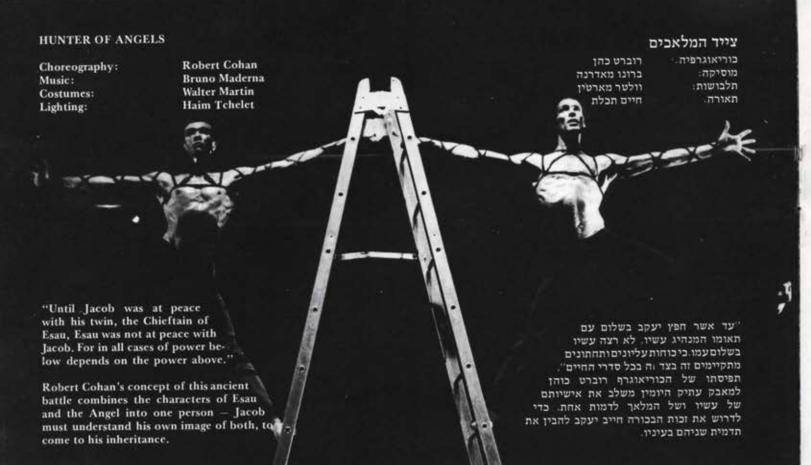
Choreography & Lighting: Siki Kol Music: Peter Baumer -"Romance 76" Costume Design:

Lea Ladman

Within a group, relationships and ties are formed and changes occur. The group became integrated and continues its existence.







SONGS - FROM JEWISH FOLK POETRY, OP. 79

Choreography: Music:

Costumes & Decor: Decor Executed by:

Costumes Executed by:

Lighting:

Paul Sanasardo Dmitri Shostakovitch

Paul Sanasardo Ya'acov Erlich

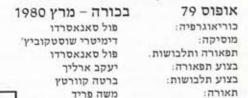
Berta Kwartcz

Moshe Frid

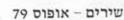
"SONGS" from Jewish Folk Poetry OP. 79 with Dmitri Shostakovtich's original text.

Choreography: Paul Sanasardo. The deep sympathy and concern felt by Shostakovitch for humanity and the plight of the individual, is nowhere more clearly revealed than in his songs. These are based mainly on Jewish Folklore verses but do not discuss anti-semitism so much as the general misery of Czarist Russia and the subsequent "Happy Times," as related from the Jewish viewpoint.

This ballet is dedicated to the Jewish Prisoners of Conscience in the Soviet Union.



שירים מתוך שירה עממית יהודית



מבוסס על שירה יהודית עממית על פי טקסט מקורי של דימיטרי שוסטקוביץ'.

כוריאוגרפיה: פול סאנאסרדו.

האהדה והמעורבות שחש שוסטקוביץ' כלפי המין האנושי, מאבקו וסבלו של הפרט לא באו מעולם לידי בטוי הולם יותר מאשר בשירים אלה.

הנושא המרכזי של השירים הם הסבל והעליבות שהיו מנת חלקם של כלל תושבי רוסיה הצארית ו"הזמנים הטובים" שבאו אח"כ עם המהפכה.

שוטקוביץ' מציג נושא זה מנקודת המכט היהודית כפי שמביא אותה בפזמונים עממיים ובשירה היהודית. כוריאוגרפיה זו מוקדשת לאסירי ציון.

ABOUT BATSHEVA II

Batsheva II is a group of about 8 apprentice dancers which was created with the intention of providing a body of young dancers, some of whom would eventually enter the mother company. The group would serve to give expression to the works of young Israeli choreographers and musicians, but above all, would help to preserve the purely Israeli character of the Batsheva Dance Company.

Due to certain conditions imposed on the Batsheva Dance Company, we have not been able to open a professional school of dance. A school has many positive advantages to a company — it is the breeding ground from which young dancers enter a company, trained in that company's ways, and brought up with an inbred loyalty to the mother group. A professional school also has financial reward for a company. As it has been impossible to establish a school, it was decided by the then Artistic Board of Batsheva, comprised of the late Leah Porat, Gideon Paz, Devorah Bertonoff, the late Gertrude Kraus, Dany Karavan, Rena Gluck, Rena Shacham, Kaj Lothman, and others, that Batsheva II be formed.

Batsheva II has already made a significant impact on the Company. Several of the dancers, including Orit Kenan, Haim Ochayon, Amir Kolben, Ofra Doudai, Meir Knopper-Germanovitch and Iris Gil-Lahad have joined Batsheva I, and have earned positive recognition from the critics.

"FIRST STEPS" WITH BATSHEVA II

This year has brought an innovation by Batsheva II in a programme which was prepared especially for children and youth, and which is offered to all schools, presented within the schools themselves, and is called "First Steps". The programme, conceived and produced by the talented young choreographer, Siki Kol, is educational as well as entertaining, with the narration by a professional actor, Pinhas Koren. "First Steps" shows, with explanation and demonstration, how a dancer is trained, and how dances are formed by the choreographer.

The programme has been very well received, and we quote a letter from Ms. Goodwin, Headmistress of the Tabitha School in Jaffa, of 12/11/80: "Batsheva II... danced for an audience of senior pupils aged 11 to 18 years. It is an excellent programme and the children thoroughly enjoyed the performance from which they learned a lot about the discipline and joy of dancing." Any interested person who would like to know more about this programme is asked to contact the Batsheva Offices at 03-337795/6.

We expect to perform this programme more than 100 times this season, and hope to develop our work with Batsheva II and make similar programmes available to youth groups in community centres, absorption centres, at kibbutzim and moshavim, and thus contribute to the general awareness of dance and movement throughout the country. This programme also plays a vital part in the training of future dance audiences in Israel.

The programme "First Steps" is recommended for schools by the Ministry of Education, in the circular issued by the General Manager, no. MA/4.

להקת מחול בתישבע חסרה ביתיספר משלה, לכן עפ"י החלטת ההנהלה האמנותית בהנהגתה של לאה פורת ז"ל, ואשר כללה את גדעון פז, דבורה ברטונוב, גרטרוד קראוס ז"ל, דני קרוון, קאי לוטמן, רינה גלוק, רינה שחם – הוקמה בתישבע 2.

בת שבע 2 – הלהקה הצעירה המורכבת מ-8 רקדנים מתלמדים נוצרה במגמה להכשיר רקדנים ישראליים צעירים ולאפשר לכוריאוגרפים ומוסיקאים ישראלים להעלות מפרי יצירתם והחשוב מכל – לשמר את הישר אליות של להקת בתישבע, עליידי הכנה של דור צעיר שימלא את שורותיה של להקת האם.

כבר היום, בולט חלקה בהרכבה הנוכחי של להקת האם: אורית קינן, חיים אוחיון, אמיר קולבן, עפרה דודאי, מאיר גרמנוביץ, איריס גיל - כל אלה יוצאי הלהקה הצעירה.

העונה מופיעה להקת בת־שבע 2 בתכנית מיוחדת לבתי־ספר במתכונת שעור העשרה - צעדים ראשונים -בכל רחבי הארץ.

' צעדים ראשונים" בכת שבע 2

צעדים ראשונים - תכנית חינוכית ומבררת. מרכבת מקטעי הרגמה ומדברי קישור המוגשים ע"י חברי הלחקה והשחקן פיני קורן. התוכנית שנוצרה עלידי הכוריאוגרפית הצעירה הישראלית - סיקי קול ונכתבה ע"י עודד בארי מאפשרת הצצה אל עולמו של הרקדן, עבודתו הקשה החל מתרגילים בסיסיים ועד להכנתו לקראת הופעה בפני קהל: שעור בכאלט קלאסי, מחול מודרני וקטעים נבחרים מיצירות ידועות של להקת מחול בתישבע.

בת שבע 2 הופיעה בתכנית זו כבר למעלה מ-50 הופעות ומתקרבת בצעדי ענק להצגת ה-100 שלה.

וכותבים מורים ומתנכים:

"... המופע התקבל על ידי התלמידים בחמימות ובהתלהבות יש בו שילוב מוצלה יותר של ערכים אסטטים וחינוכים. התלמידים הבינו. אולי לראשונה מה המחול ומהם ההבדלים בין סגנונות מחול שונים. אני מאמינה, שקרבתם את התלמידים אל אמנותכם הימה ובעתיד יהיו מעונינים לחזות כה ביומתם". חוה קורן – מרכות חברתית, בשם תלמידי ביה"ם מקיף ג' בארשבע.

ד. שהם מנהל החטיבה העליונה כחיפה מודה וכותב: "הופעתה של קבוצת הרקדניות והרקדנים בפני התלמידים היתה חויה גדולה לכל הגילאים. השילוב של דברי ההסבר וקטעי הריקוד נערך בטוב טעס וניכר כי הושקעה בו מחשבה חינוכית".

ואסתר אשבנזי מתיכון קציר ברחובות שנהנתה מהריקוד ומבנה התכנית וההתיחסות הרצינית, מצאה כי אורך התכנית מתאם היטב לתלמדים

המלצה אף יצאה מטעם משרד החינוך והתרבות בחוזר מס' מא/4. כל מידע נוסף על תכנית זו ניתן לקבל במשרדי הלהקה טל' 03 537795.

סיקי קול

ילידת תל אביב וחניכתה של ז'אנט אורדמן. עם תום שרותה הצבאי - הצטרפה ללהקת בת־דור ונתמנתה כמנהלת הצגה ועוזרת למנהל חזרות.

משנת 1972 היא מלמדת מחול מודרני בבתידור ובמסגרת זו העלתה מספר עבודות שמרביתן צולמו עבור הטלוויויה.

שמשה כמנהלת הפקה בלהקת "קול ודממה" של משה אפרתי וכמנהלת חזרות ומורה בלהקה הבינקיבוצית. במסגרת סדרת הרצאות בתולדות המחול המופקת ע"י הספריה המוסיקלית - העלתה את ספור התפתחות המחול - בדואט מלא חן וחומור.

ב-1980 יצרה בלהקת בת־שבע את קשרים – יצירה שנתקבלה בהתלהבות ואשר הועלתה גם בסיורה האחרון של הלהקה בפריז, עפ"י בקשת המארחים.

עבודתה החדשה – צעדים ראשונים – שיצרה עבור בת־שבע 2, זוכה אף היא להצלחה. סיקי נשואה ואם לשניים. החל מינואר ש.ז. נתמנתה סיקי כמנהלת חזרות בלהקת מחול בת־שבע.

SIKI KOL

Siki Kol was born in Tel Aviv and began her dance career as a pupil of Jeanette Ordman. After finishing her army service with the air-force, she joined the Bat Dor Company where she became Stage Manager, and subsequently Assistant to the Rehearsal Director. Siki has taught modern dance at Bat Dor since 1972, and in that framework she choreographed several pieces for her students, most of which were shown on television.

Siki acted as the Production Manager for Moshe Efrati's "Kol U'Demama" Company, and worked as Rehearsal Director and teacher for the Kibbutz Dance Company. She created a duet for the Music and Dance Library in the framework of the programme "The Development of Dance."

In 1980 Siki choreographed "Ties" for the Batsheva Dance Company which audiences remember as a resounding success. Her new work for Batsheva II, described above, is successfully reaching young audiences all over the country. Siki is now working as Batsheva's Rehearsal Director, and we are happy to welcome her to the family of Batsheva.

Siki is married, has two children, and lives with her family on a moshav.



BATSHEVA SPEAKS

The Batsheva Dance Company's well received appearances at the Georges Pompidou Centre in Paris, following their very successful opening season in Israel this autumn augers well for the future under the new direction of Bob Cohan and Moshe Romano. Playing to packed audiences, and receiving excellent notices in the press the Company is to be congratulated on the high standard of their performances.

Foreign tours are a very important part of the programme of every performing group of recognized merit for two reasons. Firstly, the performers are the artistic ambassadors of the country they represent, indicating to outside audiences the level of culture and creativity which are reached in their home environment. Secondly, performing for alien audiences stimulates an artist and challenges him or her to strive for an

even higher level.

Touring is exhausting, making demands on all sections of the Company – strange atmospheres – unfamiliar surroundings and responses. The dancers laugh when people at home envy them for the "lovely holiday with pay" they will have abroad; they know they will be lucky if they see anything of the country in which they perform except for a strange hotel bedroom, different kinds of public transport and unknown theatres and working conditions. The management of Batsheva tries, therefore, wherever schedule permits, to give part of the annual holiday immediately following the end of an overseas tour, to give the Company a chance to recover before embarking on their next series of performances at home.

Foreign tours are very expensive and have to be carefully considered. But the budget is never sufficient to cover all costs, and we have been fortunate in our friends who have helped us out. This time our thanks are due to the Strauss Foundation, by courtesy of Ilana Lenson, and Elite, by courtesy of David Mosevics, whose generosity helped

make our tour possible.

In fact, our friends help us in many ways, from the continuous gifts of fabric for our costumes, which we receive from the Elkon Company, to the free costume designing by Jerry Melitz, the hospitality shown by Michael and Sara Sela, the professional advice we receive from Shmuel

Tal of Tal Aroyo, for all of which we are grateful.

Because of the understandably small budget available to the arts from Government and other sources, and because of the responsible way in which most of the recognized dance companies attempt to administer them, it is to be hoped that in the future more attention will be paid by the appropriate authorities to ensure that only companies truly representative of Israel, and of an artistic standard of which this country can be proud, be subsidized to travel abroad in her name.

There are hopeful signs of some consolidation and co-operation between the various dance groups in some aspects of their work. Under the present economic situation, in fact under any economic situation, this is a tendency to be encouraged. We at Batsheva will work toward this end for the benefit and development of the dance scene in Israel as

a whole.

WILLIAM STRUM General Manager

Batsheva urgently needs percussion instruments and an electric Hebrew typewriter. We appeal to our friends to help us out!

פטרונים

אלאלוף משה אליס ראסל ואניטה אלקון י. בע"מ אלקטרה ישראל בע"מ בלנקשטיין יוליוס ואלן בנק דיסקונט לישראל בנק לאומי לישראל ברוכין שרה בריקמן גדעון ושושנה ג'ייקובס דוד ותמר גוטמן פול ושרון

דלק עו"ד מ. דרוקר ושלומית הורביץ ד"ר ברוך וג'ודי זוסמן אפרים ותקןה חכמי ליאורה יפה אוברי וסטלה יצחקי צבי ועפרה כהן איזידור

לון איזיוו לון – תמרוקים בע"מ לייטרסדורף תומס ורינה מירלמן ד"ר יוסף מליץ ג'רי

סגל אן סגל מיכאל ומרשה סלייטר קרול ורון סלע פרופ' מיכאל ושרה סמוליאן ליאון

סמוליאן ליאון סמוליאן ראנה

עלית – חברה ישראלית לתעשיה שוקולדה וסוכריות בע"מ

עפרון צבי ורולי פוקס יוליוס ופרלה פילוסוף דוד וויקי פישר ג'ק ופרו

פלש ד"ר מקס ותרזה פת גדעון ואן

קליין ג'ודי קרן שטראוס - אילנה לנסן רובינשטיין נורברט וזלמה רוזוב איזי וויטה רוזנשטיין אמנון

רוזנברג הרברט ורבקה רוסלוף ג'ו ורות שחר יעקב

שטרנטל ברנרד ונלי שניצר משה

תדמור דב ושרה

PATRONS

ALLALOUF Moshe
BANK LEUMI LE'ISRAEL
BARUCHIN Sara
BLANKSTEIN Jules and Elaine
BRICKMAN Gideon and Shoshana
COHEN Isadore New York

DELEK

DRUCKER M.V.S. EFRON Zvi and Rolly ELECTRA

ELITE - Israel Sweets & Chocolate Industries

ELKON Y. Ltd.

ELLIS Russell and Anita FISHER Jack and Pru

FLESCH Dr. Max and Therese

FOX Jules and Perla GRUNSTEIN Dov

GUTMAN Paul and Sharon

HACKMEY Leora

HURVITZ Dr. Baruch and Judy

ISRAEL DISCOUNT BANK

JACOBS David and Tamar

JOFFEE Dr. Aubrey and Stella

KLEIN Judy

LEITERSDORF Thomas and Rina

LON COSMETICS Ltd.

MELITZ Jerry

MIRELMAN Dr. José PATT Gidon and Anne

PELOSOFF David and Vicki

ROSENBERG Dr. Herbert and Rifkie

ROSENSTEIN Amnon

ROSLOFF Joe and Ruth

ROZOW Izy and Vita

RUBENSTEIN Norbert and Zelma

SEGAL Ann

SEGAL Michael and Marsha

SELA Professor Michael and Sara

SHAHAR Ya'akov

SHNITZER Moshe SLATER Ron and Carol

SMULIAN Leon

SMULIAN Rahna

STERNTHAL Bernard and Nellie

THE STRAUSS FOUNDATION — Ilana Lenson

TADMOR Dov and Sara

YITZHAKI Zvi and Ofra

ZUSSMAN Ephraim and Tikva

BATSHEVA DANCE COMPANY

Artistic Adviser: Artistic Director: ROBERT COHAN MOSHE ROMANO

Rehearsal Director:

SIKI KOL

DANCERS

LEA AVRAHAM
ALICE DOR-COHEN
OFRA DOUDAI
IRIS GIL-LAHAD
NIRA PAAZ
PAMELA SHARNI
*SHELLEY SHEER

*DEBI SMULIAN NURIT STERN *NIRA TRIFFON ORIT VITORIKEN

ORIT VITORI-KENAN JAY AUGEN PAUL BLOOM MICHAEL COLBERT DAVID DVIR PER-OLOF FERNLUND ODED HARARI MEIR KNOPPER-GERMANOVICH

*AMIR KOLBEN
PETER LEUGGER
HAIM OCHAYON
JOSEPH TAMIM

Company Teachers:

ALEXANDER LIFSHITS

JAY AUGEN DAVID DVIR

General Manager:

Assistant General Manager:

Public Relations:

Subscriptions & Performances: Production Stage Manager: Master Carpenter:

Chief Electrician:

Sound:

Wardrobe Mistress: Wardrobe Assistant:

Photos:

Electrical Contractors: Ballet Shoes:

Make-Up:

Fabrics Donated by:

BILL STRUM MIRA EIDELS

DASSI WAGNER, TAL AROYO ADV.

OFRA GIL
DINA ZOHAR
JACOB EHRLICH
DAVID HADAR
JONATHAN KOLTAN
BERTHA KWARTCZ

KLARA SHALEM MULA HARAMATI

"DANOR" DANSKY

LON COSMETICS LTD.

Y. ELKON LTD.

Members of the National Council

ITZCHAK ARTZI DEBORAH BERTONOFF RUTH DAYAN THERESE FLESCH LEORA HACKMEY DANI KARAVAN ZIVA LAHAT ILANA LENSON RAHNA SMULIAN
DR. JOSEPH MIRELMAN
ANNE PATT
VICKI PELOSOFF
NORBERT RUBINSTEIN
LEONARD SCHACH
SHUKI SACKS
MARSHA SEGAL

PROF. MICHAEL SELA SARA SELA HAIM STRICKS WILLIAM STRUM MICHA TAL SHMUEL TAL AVIGDOR WARSHA

Batsheva Dance Company is sponsored by the Ministry of Education and Culture and the America Israel Cultural Foundation.

^{*}On leave of absence



מפעל הפיס- מפעל הפיס-לקידום החינוך והבריאות

בוטיק בלט עשראל)

מציעה כל הדרוש לריקוד, התעמלות. תיאטרון ויוגה



תל־אביב: אבן גבירול 45, 16466 (03)

ירושלים: רח' בן יהודה 2, טל. 231415(02) חיפה. דרך הים 3 טל. 04(241524(04)

באר שבע: רח' מיעול גירית 48, טל. 74887(277



"אחרי ההצגה אני יוצא לחסל חשבונות".

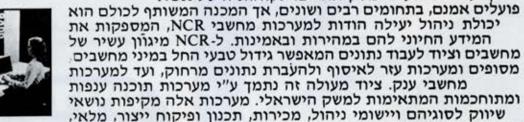
לילה. חושך. הרחובות ריקים. הוא מחכה לי בפינת הרחוב. אורו הצהוב של הפנס נופל עליו. זהו הג'ינג'י. וזוהי השעה המתאימה לי ביותר לצאת אליו ולשלם באמצעותו את חשבונות המים, החשמל והטלפון שלי אני עוצר לידו. שולף את הכרטיס. ג'ינג'י הסניפומט תמיד לשרותי. אף פעם אני סגור. הוא מבצע את פקודותי מהר. חלק ובאופן אלגנטי. הוא משלם עכורי אינו סגור. הוא מבצע את פקודותי מהר. חלק ובאופן אלגנטי. הוא משלם עכורי את החשבונות ואם תוקף אותי הרעב באמצע הלילה - ג'ינג'י נותן לי כסף לאוכל עד התהחשבונות ואם הסניפומט. שרות בלעדי ללקוחות הבנק הבינלאומי הראשון. בחשבון שלי. ג'ינג'י הסניפומט. שרות בלעדי ללקוחות הבנק הבינלאומי הראשון. בשעה כזו, זהו היריד היחיד שנשאר לי בעולם.





עם נ.סיִר לאורך כל הדרך

כמו בעולם כולו כך גם בישראל פועלות מערכות המחשבים של NCR בכל מגזרי המשק: במינהל הממשלתי, הציבורי, הרפואי והפיננסי, בתעשיה ובמסחר, NCR בקמעונאות ובענפי משק אחרים. לקוחותיה של



תמחיר, הנח"ש, שכר ואחרים. על אחזקת כל תחומי הציוד
הללו מופקדת רשת שירותי תחזוקה גדולה ואמינה.
ובצידה, מומחי NCR המייצגים מאגר מצטבר של ידע
מקצועי מעולה, נסיון עשיר ורצון לראות בכל בעיה-אתגר
שניתן להתגבר עליו זו הסיבה שחברות ומוסדות כה רבים
בישראל מפעילים בהצלחה רבה מערכות של NCR
לסוגיהן. אנו בטוחים כי שיקול המביא בחשבון את כל
הגורמים הללו חייב להוביל להחלטה הנכונה.

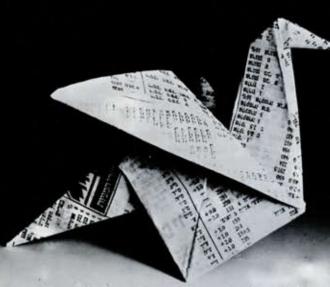
מאות מומחי NCR מאות מומחי בישראל ישמחו לשרת אותך ככל בישראל ישמחו לשרת אותך ככל





NCR Complete Computer Systems י.א. מיטווך ובניו בע"מ





Though it does not hang on the wall and is not on constant display, it is yet there, occupying an important place in your life.

Bank Hapoalim treats your money the way it would treat a precious work of art.

We assist you in making the most of your savings; in getting the highest return on your investments; we see to it that you will receive the best possible service at a minimum of bother and expense to yourself. We are able to offer you all this through our wide variety of saving schemes, pension funds, provident funds, trust funds, and our expert financial advice.

This is our special art.

COME.GROW WITH US.

Bank Hapoalim



אסף

* פרחים * זרי כלה * צמחי תבלין * שזירת פרחים * * צמחי בית ונוי * עיצוב צמחיה לפנים הבית * תכנון וביצוע סידורי פרחים לארועים * משלוחי פרחים לכל רחבי הארץ והעולם

7040370

לושבו מאום והלואום בט"ם

אנו מבצעים הלוואות

לבעלי זכאות משרד השכון

זוגות צעירים

עם אפשרות להלוואה משלימה

עולים חדשים

עם אפשרות להלוואה משלימה

לרוכשי דירות

שאינם זכאי משרד השכון

ביצוע במהירות מירבית ייעוץ והדרכה בטלפון ובע"פ.

הבא אתך את תעודת הזכאות ואם רכשת דירה, גם את חוזה הרכישה ותעודת הזהות שלך ושל בן/בת זוגתך.

בימים א' ו־ד' (8.8-20.31; 16.00 – 17.30 – 17.30 בימים ב', ג', ה' (8.8-20.31; 17.30 –

H

ת"א אחד העם 108 טל.ופ 52



בכל יום שני בשעה 16:10 SAA של SP 747 הדרך הטובה ביותר ליוהנסבורג. טלפן 03-658388 טלפן או פלך.



TEL-AVIV: 25 Montefiore st., tel. (03) 290842-3/286496

JERUSALEM: CLAL BIDG., tel. (02) 233148

HAIFA: Derech Haatzmaut 104, tel.(04) 537797



יזהר אכתון בע״ה

סוכנים ומפיצים בלעדיים של יצרני הבדים

ברלינגטון דלופמן

FABRIC BY LOPMAN

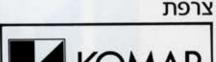
ארה״ב



בוסק פריס

קנטוני איטליה





קומר



בתי האופנה המובילים בעולם

י. **אלקון בע"מ**-נחלת בנימין 24, ת"א, טל: 656069, 657918

מכירה ליחידים: נחלת בנימין 21, ת"א, טל: 611623

דנאור

תאורה לאירועים תאטרון ותערוכות בע"מ



ביצוע עבודות תאורה אומנותיות, מופעים תאטרליים ואירועים שונים. מכירת ציוד משוכלל ואפקטים.

קומפיולייט". מחקר ופתוח בע"מ תכנון ופתוח ויצור מחשבים לבקרת תאורה.

ופרויקטים מיוחדים לפי הזמנה.

אלקטרוניק דימרס־ בעים.

יצור מכשירי בקרה אלקטרוניים לכקרת תאורה.

עם אתה בטוח כי ביטוח בראש הביטוח.

חברה לביטוח בע"מ



כשאומרים מכשיר קשר מתכוונים למוטורולה. כשאומרים מוטורולה, מתכוונים להרבה הרבה יותר. מוטורולה. מוטורולה.

אנו קוראים להם מכשירי קשר דו־כיווניים. הציבור קורא להם בפשטות – מוטורולות.

אבל אם חשבת שמוטורולה מייצרת <u>רק</u> מכשירי קשר, אתה מוזמן להסתכל בתמונה ולבחון חלק ממוצרי מוטורולה המשוכללים: מערכות השקיה מבוקרות מחשב • מערכות פיקוד ובקרה • מערכות

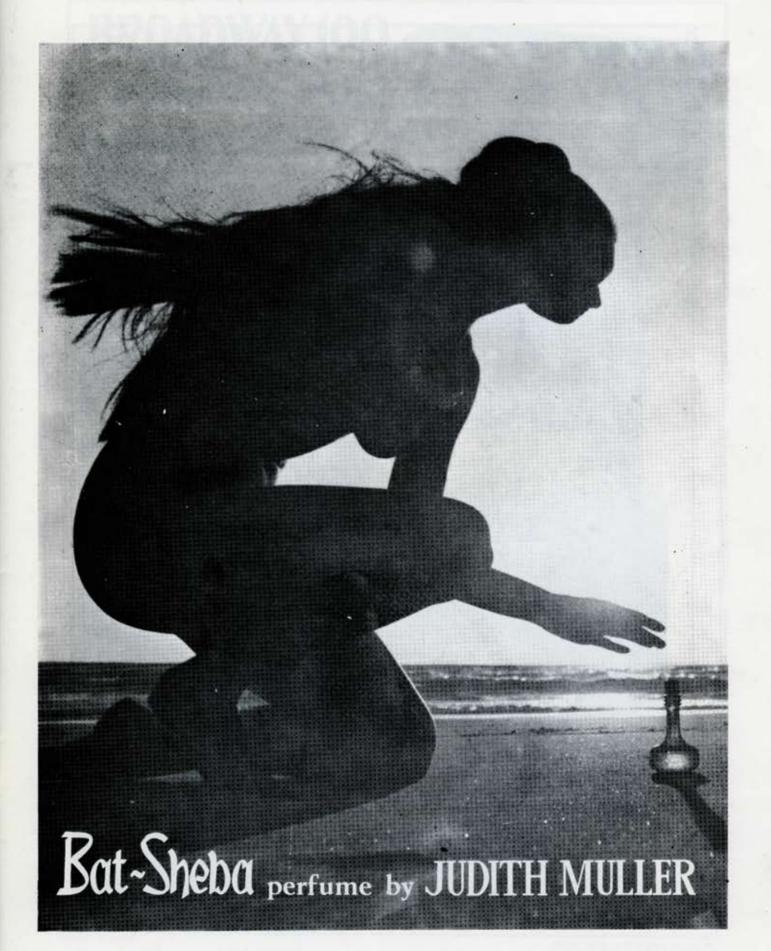
מטרכות המקדות המוחשב • מעו כות פיקוד ובקרה • מערכות תקשורת מתוחסמות • מערכות איתור לאנשי מפתח • מערכות להעברת נתונים • טלגרפיה וטלמטריה • אלקטרוניקה צבאית • מערכות התראה למתקנים מבוקרים

רוה רק חלון ראוה קטן למפעל ענק, מתקדם ומתוחכם – מוטורולה. מוטורולה מונה 36 מפעלים בעולם כולו. אנחנו במוטורולה ישראל גאים להימנות על משפחה מכובדת זו. כאן אנו מפתחים, מייצרים ומתחזקים ציוד אלקטרוני מתוחכם, בעשרות קווי מוצרים לאלפי לקוחות מרוצים בארץ ובחויל ואם פעם שאלת את עצמך איך מוטורולה ישראל זוכה 8 שנים ברציפות בתואר המוצר הנבחר, עכשיו אתה יודע.



רק "מוטורולה" זה מוטורולה.







כל תנועה זוכה לביצוע מושלם.

בנק לאומי הבנק שלי.

בנקלאומי



batsheva

DANCE COMPANY